Le Corbeau et le Renard, stemmegenkendelse, automatgenererede tekster i youtube video

Udgangspunktet er digitale hjælpemidler, der tilsammen kan muliggøre, at en afsender taler ind i et apparat, hvorefter apparatet spytter budskabet ud på et ønsket fremmedsprog.
For at denne teknologi er mulig, må det starte med, at noget software skal genkende de ord/sætninger, en taler siger. Det talte omsættes da til tekst. Denne tekst gennemgår da den digitale oversættelsesproces, som vi kender fra enten "Google translate" eller tilsvarende. Når oversættelsen er produceret, så kan apparatet enten sende den oversatte tekst ud som tekst, eller det kan "læse" sin oversættelse op.
Der er en masse spændende overvejelser som sproglærer i forbindelse med at den form for teknologi opstår og bliver bedre og bedre. Hvad er/bliver vores rolle? Men jeg ville ikke gå videre med de overvejelser i det her indlæg.

Udgangspunktet for denne øvelse er den gamle fabel af La Fontaine "Le corbeau et le renard" og så denne youtube tegnefilm lavet på baggrund af fablen:
https://www.youtube.com/watch?v=STb_QERzEck&t=57s
1) Eleverne havde først læst den originale fabel (gloseret i vedhæftede fil).
2) Dernæst skulle de vælge at sætte undertekster på youtube fablen. Når man gør dette (prøv selv) så går youtubes stemmegenkendelsesprogram i gang, og fortælleren tekstes. Der opstår nogle fejl i tekstningen undervejs, da det ikke er menneskeskabt.
3) I vedhæftede har jeg lavet en transskription af youtube fablen (den er dermed menneskeskabt, og der er forhåbentlig ikke mange fejl i denne udgave;-)
Den menneskeskabte transskription deles nu med eleverne, og deres opgave er at sammenligne youtubes tekst med denne mere korrekte transskription. De bedes lave en oversigt over afvigelser. (Jeg har i vedhæftede delt den oversigt over afvigelser, jeg selv kan finde).
4) Nu diskuteres de afvigelser, eleverne har fundet. Det er spændende at overveje, hvorfor stemmegenkendelsesprogrammet laver netop de fejl, det gør.
Mine elever konkluderede dog, at det digitale værktøj faktisk er nyttigt (ser man bort fra tegnsætning er der færre end 5% ord med fejl i). Og eleverne vurderer redskabet er nyttigt, fordi de forstår MEGET mere, når videoen er tekstet, end når den ikke er.
5) Vi gik videre med en opgave om l'imparfait.
(Det er nemlig tydeligt, at softwareprogrammet ikke foretager sine valg ud fra at være kodet med kendskab til grammatiske regler).
Som bekendt lyder 4 af endelserne i l'imparfait ens, men de ser ikke alle ens ud. Her tager softwaren nu og da fejl og identificerer altså ikke subjektet, når imparfait-endelsen vælges.
Dette gav mig muligheden for at lade eleverne arbejde med l'imparfait og rette softwarens fejl.
Jeg har ikke været inde på det indholdsmæssige aspekt af fablen og youtubevideoen, men jeg har brugt det i forbindelse med et 3g. fransk begynderhold, hvor emnet er "opdragelse". Vi har her blandt andet kigget på, hvordan de historier/eventyr/fabler, man læser for børn i en given kultur/periode afspejler, hvilke værdier/normer samfundet ønsker, børn skal opdrages med. (Men den gamle fabel kan jo bruges i mange andre sammenhænge også).
Måske har andre lyst til at arbejde med stemmegenkendelse. Så kan materialet her benyttes (eller man kan lave sin egen transskription af en youtube video med et indhold, der passer ind i ens eget kram). Hvis der kan vælges automatgenererede tekster til youtubevideoen, så er ovennævnte muligt.
Man er dog nødt til i næste skridt selv at se på afvigelser mellem softwarens tekst og så ens egen menneskeskabte transskription, så man er klar over, hvilke afvigelser, man kommer til at skulle tale om sammen med eleverne i undervisningen.

Jean de la Fontaine 1621-1695 (Fables)
Le Corbeau[1] et le Renard[2]

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait[3] en son bec[4] un fromage.
Maître Renard, par l'odeur alléché[5],
Lui tint à peu près ce langage[6] :
"Hé ! bonjour, Monsieur du Corbeau.
Que vous êtes joli ! que vous me semblez[7] beau !
Sans mentir[8], si votre ramage[9]
Se rapporte à votre plumage[10],
Vous êtes le Phénix[11] des hôtes[12] de ces bois. "
A ces mots le Corbeau ne se sent pas de[13] joie;
Et pour montrer[14] sa belle voix[15],
Il ouvre un large bec, laisse tomber[16] sa proie[17].
Le Renard s'en saisit[18], et dit : "Mon bon Monsieur,
Apprenez[19] que tout[20] flatteur[21]
Vit aux dépens de[22] celui qui[23] l'écoute :
Cette leçon vaut[24] bien un fromage, sans doute[25]. "
Le Corbeau, honteux[26] et confus[27],
Jura[28], mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait[29] plus.

---

[1] ravn
[2] ræv
[3] tenir = holde
[4] næb
[5] allécher [aleshe, alleshe] vb. lokke (til), tiltrække
[6] ”sagde nogenlunde sådan her til ham”
[7] sembler : forekomme
[8] at lyve
[9] ramage [rama:zh] m. (litt., glds.) fuglekvidder, kvidren
[10] plumage [plyma:zh] m. fjerdragt
[11] (myt.) fugl Føniks
[12] beboer
[13] ne pas se sentir de joie: være ude af sig selv af glæde
[14] vise
[15] stemme
[16] lader falde
[17] sit bytte
[18] se saisir de: bemægtige sig, gribe
[19] apprendre: lære
[20] enhver
[21] smigrer
[22] dépens [depã] m. pl. bekostning (fx aux dépens de q. (på ngns. bekostning)
[23] den som…
[24] valloir: være værd
[25] sans doute: utvivlsomt
[26] skamfuld
[27] forvirret
[28] jurer (sværge)
[29] on ne m'y prendra plus ! det skal jeg nok nære mig for en anden gang!

Il était une fois une forêt peuplée d'animaux où aucun homme n'avait jamais pénétré.
Malgré leurs différences tous les animaux de la forêt vivaient en parfaite harmonie.

Chacun d'entre eux avait ses propres caractéristiques.
Les singes étaient malicieux, l'écureuil était peureux, le lion courageux, la biche était rapide, la tortue était lente, le renard était rusé, et les abeilles très travailleuses.
Le seul animal avec lequel les autres ne s'entendaient pas était le corbeau arrogant. Le corbeau n'aimait pas partager sa nourriture. Parfois il volait même celle des autres animaux et s'enfuyait avec. Tous les animaux commençaient à se dire que ce corbeau égoïste méritait une bonne leçon.
Comme il était le plus malin et le plus rusé le renard prit la parole. « Laissez-moi faire, je vais jouer un bon tour à ce corbeau égoïste. Ça va lui apprendre à être aussi arrogant.
Un jour le corbeau alla en ville pour chercher de la nourriture et revint dans la forêt avec un gros morceau de fromage dans le bec. Il alla se poser sur une branche. Le renard, qui le surveillait de loin, décida de passer à l'action pour s'emparer de ce fromage. Il s'approcha de l'arbre sur lequel l'oiseau s'était posé. Le corbeau était en train de picorer le fromage qu'il avait posé sur la branche.
« Eh ! Bonjour l'ami. Qu'est-ce que tu manges ? Je n'ai jamais rien vu de tel. »
« Ça s'appelle du fromage » - « Les humains en mangent »
« Mmmm… Je me demande quel goût ça a ? « - « Tu m'en donnes ? »
«Arrrr… pas question » - « Tu sais quelle distance j'ai dû parcourir pour le trouver ? »
« Eh bien un jour je partagerai ma nourriture avec toi et nous serons quittes. »
« Mais qu'est-ce que j'ai à faire de ta pauvre pitance[30] ? » - « Ce fromage est un attrait très spécial » - « On n'en trouve pas partout ».
Quoi qu'il dise, le renard ne parvenait pas à convaincre le corbeau de partager sa nourriture.
Le renard était malin mais le corbeau n'était pas en reste[31].
Le renard décida donc de passer à une autre méthode.
« Mmm. Très bien, très bien. Garde ton fromage, je n'en veux pas. Mais laisse-moi au moins m'approcher jeter un oeil à ce fromage si spécial que tu ne veux pas partager. »
Mais quand le renard commença à grimper sur l'arbre le corbeau, effrayé, reprit son fromage et s'envola avec sur une autre branche. Le renard alla se placer sous l'arbre où venait de se poser le corbeau, mais celui-ci n'avait toujours aucune intention de partager. Le renard réfléchit un instant et décida de changer encore de plan.
« Quel est le point faible de ce corbeau ? » - « Il est égoïste, prétentieux et arrogant. » -
«Je peux peut-être tirer avantage de ses défauts pour m'emparer de son fromage. »
« Mon ami, sais-tu pourquoi j'étais venu te voir ? »
Pour ne pas faire tomber son morceau de fromage, le corbeau répondit sans ouvrir le bec.
« Pourquoi ? »
« J'ai entendu dire que tu avais la plus belle voix de la forêt » - « Il paraît que quand tu chantes, tous les animaux s'arrêtent pour t'écouter. »
Á ces mots l'oiseau gonfla son plumage et commença à se ___ ?
« Chante pour moi que je puisse entendre la beauté de ton ramage dont j'ai tant entendu parler »[32]
Le renard avait touché le point faible du corbeau. Pour lui montrer sa belle voix le corbeau ouvrit son bec et laissa tomber son morceau de fromage. Bien sûr le renard en profita pour l'attraper. Perché sur sa branche corbeau était consterné.[33]
« Ton fromage m'est tombé dans le bouche. » - « C'est vrai que c'est bon ! »
Á cause de son arrogance et de sa prétention le corbeau avait perdu sa nourriture.
« Eh bien, mon ami ! Voilà une belle leçon. » - « Tu ne devrais pas te prendre pour plus valeureux que tu n'es. » - « Tu ne devrais pas prêter l'oreille à tout ce qu'on te dit et prétendre partout que tu es le meilleur. » - « On trouve toujours plus malin que soi ».
Sur ces mots le renard s'en alla et disparut dans la forêt, laissant le corbeau dépité.[34]

À partir de ce jour le corbeau cessa de se montrer égoïste et arrogant. Il établit de bonnes relations avec les autres animaux et accepta volontiers de partager sa nourriture.

---

[30] Ussel kost/elendig føde
[31] Stod ikke tilbage for andre
[32] fuglesang
[33] Forfærdet, rystet
[34] Skuffet, ærgerlig

Det korrekte	Det stemmegenkendelsesprogrammet skriver
Tegnsætning	Ingen tegnsætning
Pénétré	pénétrer
vivaient en parfaite harmonie	vivaient dans parfaite harmonie
était	et est
la biche	labiche
était	été
était lente	est elle hante
les abeilles très travailleuses	les abeilles et très travailleuses
s'entendaient	s'entendait
était	et est
n'aimait	n'aim ait
il volait	ils volaient
celle	celles
et	il
commençaient	commençait
prit	pris
%	me
laissez-moi	laissez moi
alla	à la
surveillait	surveillaient
posé	posées
branche	manche
eh	et
en mangent	on mange
« mmmm »	1
goût	coup
ça a	ça ___
« Arrrr »	rate
parvenait	parvenaient
« mmm »	%
ce	son
si	%
veux	veut
effrayé	effrayer
reprit	repris
alla	à la
sous l'arbre ou	sous la roue
celui-ci	celui ci
quel	tel
sais-tu	sais tu
s'arrêtent	s'arrête
gonfla	gonfle à
commença à se … ?	cette par à me
ton ramage	ton ravages
corbeau	cordon
m'est tombé	mais tombée
devrais	devrait
plus malin que soi	plus malin que soit
disparut	disparu

Il était une fois une forêt peuplée d'animaux où aucun homme n'avait jamais pénétré.
Malgré leurs différences tous les animaux de la forêt vivaient en parfaite harmonie.

Chacun d'entre eux avait ses propres caractéristiques.
Les singes étaient malicieux, l'écureuil était peureux, le lion courageux, la biche était rapide, la tortue était lente, le renard était rusé, et les abeilles très travailleuses.
Le seul animal avec lequel les autres ne s'entendaient pas était le corbeau arrogant. Le corbeau n'aimait pas partager sa nourriture. Parfois il volait même celle des autres animaux et s'enfuyait avec. Tous les animaux commençaient à se dire que ce corbeau égoïste méritait une bonne leçon.
Comme il était le plus malin et le plus rusé le renard prit la parole. « Laissez-moi faire, je vais jouer un bon tour à ce corbeau égoïste. Ça va lui apprendre à être aussi arrogant.
Un jour le corbeau alla en ville pour chercher de la nourriture et revint dans la forêt avec un gros morceau de fromage dans le bec. Il alla se poser sur une branche. Le renard, qui le surveillait de loin, décida de passer à l'action pour s'emparer de ce fromage. Il s'approcha de l'arbre sur lequel l'oiseau s'était posé. Le corbeau était en train de picorer le fromage qu'il avait posé sur la branche.
« Eh ! Bonjour l'ami. Qu'est-ce que tu manges ? Je n'ai jamais rien vu de tel. »
« Ça s'appelle du fromage » - « Les humains en mangent »
« Mmmm… Je me demande quel goût ça a ? « - « Tu m'en donnes ? »
«Arrrr… pas question » - « Tu sais quelle distance j'ai dû parcourir pour le trouver ? »
« Eh bien un jour je partagerai ma nourriture avec toi et nous serons quittes. »
« Mais qu'est-ce que j'ai à faire de ta pauvre pitance[35] ? » - « Ce fromage est un attrait très spécial » - « On n'en trouve pas partout ».
Quoi qu'il dise, le renard ne parvenait pas à convaincre le corbeau de partager sa nourriture.
Le renard était malin mais le corbeau n'était pas en reste[36].
Le renard décida donc de passer à une autre méthode.
« Mmm. Très bien, très bien. Garde ton fromage, je n'en veux pas. Mais laisse-moi au moins m'approcher jeter un oeil à ce fromage si spécial que tu ne veux pas partager. »
Mais quand le renard commença à grimper sur l'arbre le corbeau, effrayé, reprit son fromage et s'envola avec sur une autre branche. Le renard alla se placer sous l'arbre où venait de se poser le corbeau, mais celui-ci n'avait toujours aucune intention de partager. Le renard réfléchit un instant et décida de changer encore de plan.
« Quel est le point faible de ce corbeau ? » - « Il est égoïste, prétentieux et arrogant. » -
«Je peux peut-être tirer avantage de ses défauts pour m'emparer de son fromage. »
« Mon ami, sais-tu pourquoi j'étais venu te voir ? »
Pour ne pas faire tomber son morceau de fromage, le corbeau répondit sans ouvrir le bec.
« Pourquoi ? »
« J'ai entendu dire que tu avais la plus belle voix de la forêt » - « Il paraît que quand tu chantes, tous les animaux s'arrêtent pour t'écouter. »
Á ces mots l'oiseau gonfla son plumage et commença à se ___ ?
« Chante pour moi que je puisse entendre la beauté de ton ramage dont j'ai tant entendu parler »[37]
Le renard avait touché le point faible du corbeau. Pour lui montrer sa belle voix le corbeau ouvrit son bec et laissa tomber son morceau de fromage. Bien sûr le renard en profita pour l'attraper. Perché sur sa branche corbeau était consterné.[38]
« Ton fromage m'est tombé dans le bouche. » - « C'est vrai que c'est bon ! »
Á cause de son arrogance et de sa prétention le corbeau avait perdu sa nourriture.
« Eh bien, mon ami ! Voilà une belle leçon. » - « Tu ne devrais pas te prendre pour plus valeureux que tu n'es. » - « Tu ne devrais pas prêter l'oreille à tout ce qu'on te dit et prétendre partout que tu es le meilleur. » - « On trouve toujours plus malin que soi ».
Sur ces mots le renard s'en alla et disparut dans la forêt, laissant le corbeau dépité.[39]

À partir de ce jour le corbeau cessa de se montrer égoïste et arrogant. Il établit de bonnes relations avec les autres animaux et accepta volontiers de partager sa nourriture.

---

[35] Ussel kost/elendig føde
[36] Stod ikke tilbage for andre
[37] fuglesang
[38] Forfærdet, rystet
[39] Skuffet, ærgerlig